

Matthäuspassion, BWV 244

Translation: Pamela Dellal

Adapted word-by-word: Gerald Gray

Chorale Texts are in bold

Part I

1. Cori

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
come you daughters help me lament

Sehet - Wen? - den Bräutigam,
see whom the bridegroom

Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!
see Him how as like a lamb

O Lamm Gottes, unschuldig
o Lamb of-God innocent

Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
on-the trunk of-the cross slaughtered

Sehet- Was? - seht die Geduld,
see what see the patience

Allzeit erfunden geduldig,
always found-to-be patient

Wiewohl du warest verachtet.
though you were despised

Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;
see where of our guilt

All Sünd hast du getragen,
all sins have you borne

Sonst müßten wir verzagen.
otherwise would we-have-to despair

Sehet ihn aus Lieb und Huld
see him from love and grace

Holz zum Kreuze selber tragen!
the-wood of-the cross himself bears

Erbarm dich unser, o Jesu!
have-mercy you on-us o Jesus

2. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:
when Jesus this speech finished had said He to his disciples

Jesus: Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird,
you know that in two days Passover will-be

und des Menschen Sohn wird überantwortet werden,
and the people's Son to-be handed-over will
(Son of Man)

dass er gekreuziget werde.
that He crucified will-be

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
my-heart's-love Jesus what have you crime-committed

Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
that one a such harsh judgment is pronounced

Was ist die Schuld, in was für Missetaten
what is the guilt in what for misdeeds

Bist du geraten?
have you been-caught

4a. Recitativo: Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten
then gathered they the high-priests and scribes

und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters
and the elders of-the people in the palace of-the high-priest

der da hieß Kaiphas, und hielten Rat,
who was called Caiaphas and took council

wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten.
how they Jesus with lists attack and kill-might
(deception)

Sie sprachen aber:
they said however

4b. Cori

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.
indeed not during the festival so that not an uproar will-be among the-people

4c. Recitativo: Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen,
now when Jesus was in Bethany in-the house-of Simon the leper

trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser
came to Him a woman who had an glass with precious water
(alabaster urn) (perfume)

und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.
and poured she-it upon His head as he at-the table sat

Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:
there that His disciples saw were they against-it and said

4d. Coro

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft
to-what purpose is-this waste This water could-have like sold expensive
(could have been sold for a high price)

und den Armen gegeben werden.
and-to the poor given been

4e. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:
there that Jesus marked-it said He to them
(heard it)

Jesus: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan.
why trouble you this woman she has a good work to me done

Ihr habet allezeit Arme bei euch,
you will-have always the-poor with you

mich aber habt ihr nicht allezeit.
Me however have you not always

Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,
that she this water has on my body poured
(perfume)

hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch
has she done that one me bury will truly I say to-you
(because one of you will bury me)

Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt,
wherever this Gospel preached will-be in the whole world

da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.
there will one also say in her memory what she done has

5. Recitativo A

Du lieber Heiland du,
You lovely Savior You

Wenn deine Jünger töricht streiten,
when Your disciples foolishly quarrel

Dass dieses fromme Weib
that this virtuous woman

Mit Salben deinen Leib
with ointment Your body

Zum Grabe will bereiten,
to-the grave has prepared

So lasse mir inzwischen zu,
so let from-me exchange --

Von meiner Augen Tränenflüssen
from my eyes tears-flowing

Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!
a water on Your head to pour
(perfume)

6. Aria A

Buß und Reu
repentance and regret

Knirscht das Sündenherz entzwei,
crushes the sinful-heart in-two

Dass die Tropfen meiner Zähren
that the drops of-my tears

Angenehme Spezerei,
pleasant spices

Treuer Jesu, dir gebären.
faithful Jesus to-you are-given

7. Recitativo: Evangelist, Judas

Evangelist: Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth,
then went out of-the twelve one with the-name Judas Iscariot

zu den Hohenpriestern und sprach:
to the high-priests and said

Judas: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.
what will you to-me give if-I will him to-you betray

Evangelist: Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
and they offered him thirty silver-pieces

Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.
and from then on sought he opportunity for he Him to-betray

8. Aria S

Blute nur, du liebes Herz!
bleed out You loving heart

Ach! ein Kind, das du erzogen,
alas a child that You bred

Das an deiner Brust gesogen,
that on your breast nursed

Droht den Pfleger zu ermorden,
threatens the nurse to murder

Denn es ist zur Schlange worden.
because it has a serpent become

9a. Recitativo: Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu
but on the-first day of-the sweet bread came the disciples to Jesus
(unleavened)

und sprachen zu ihm:
and said to Him

9b. Coro

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?
where will you that we for-you prepare the Passover-Lamb to eat

9c. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Er sprach:
He said

Jesus: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:
go -- into the city to one and say to him

Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier,
the Master bids to-you say my time is here
(bids me say to you)

ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.
I will with you the Easter keep with my disciples

Evangelist: Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
and the disciples acted as they Jesus commanded them-had
(did as Jesus had commanded)

und bereiteten das Osterlamm.
and prepared the Easter-Lamb

Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.
and in-the evening sat he himself at-the table with the twelve

Und da sie aßen, sprach er:
and as they had-eaten said He

Jesus: Wahrlich, ich sage euch:
truly I say to-you

Einer unter euch wird mich verraten.
one among you will me betray

9d. Recitativo: Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an,
and they were exceedingly sorrowful and rose-up --

ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:
one each among them and said to Him
(each one)

9e. Coro

Herr, bin ich's?
Lord is-it I

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
I am-the-one I should atone

An Händen und an Füßen
on hands and on feet

Gebunden in der Höll.

bound in the hell

Die Geißeln und die Banden

the scourges and the bonds

Und was du ausgestanden,

and what you endured

Das hat verdienet meine Seel.

this has deserved my soul

11. Recitativo: Evangelist, Jesus, Judas

Evangelist: Er antwortete und sprach:

He answered and said

Jesus: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,
the-one-whom with his hand with me in the bowl dips

der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin,
the-same will me betray the people's Son goes indeed away

wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen,
as of him written stands but woe is he
(as it stands written of him)

durch welchen des Menschen Sohn verraten wird!
through whom the people's Son betrayed is

Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.
It were for-him better that the-same person still never born had-been
(he had never been born)

Evangelist: Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:
there answered Judas who Him betrayed and said

Judas: Bin ich's, Rabbi?
is-it I Rabbi

Evangelist: Er sprach zu ihm:
He said to him

Jesus: Du sagest's.
you say-it

Evangelist: Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's
as they were eating took Jesus the bread gave-thanks and broke-it

und gab's den Jüngern und sprach:
And gave-it to-the disciples and said

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib.
take eat this is my body

Evangelist: Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:
and He took the cup and gave-thanks gave them it and said

Jesus: Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments,
drink all-of-you from-this this is my blood of-the new testament

welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.
which poured-out is for many for the-forgivness of sins

Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr
I say to-you I will from now on no longer

von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag,
from this fruit of-the vine drink until that day

da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.
that I newly drink will with you in my Father's kingdom

12. Recitativo S

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
although my heart in tears swims

Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
that Jesus from me leave takes

So macht mich doch sein Testament erfreut:
yet brings me also His testament joy
(yet His testament brings my joy)

Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
His flesh and blood o preciousness

Vermacht er mir in meine Hände.
bequeaths He to-me in my hands

Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
How He it of the world with those His
(just as in the world, among His own)

Nicht böse können meinen,
no ill can to-mean
(he could not mean them harm)

So liebt er sie bis an das Ende.
thus loves He them until -- the end

13. Aria S

Ich will dir mein Herze schenken,
I will to-you my heart give

Senke dich, mein Heil, hinein!
sink you my Salvation into-it

Ich will mich in dir versenken;
I will me in You sink

Ist dir gleich die Welt zu klein,
It-is for-you very the world too small
(although the world is too small for You)

Ei, so sollst du mir allein
ah so shall you to-me alone
(Ei: possible fertility reference)

Mehr als Welt und Himmel sein.
more than the-world and Heaven be

14. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
and when they the hymn spoken had

gingen sie hinaus an den Ölberg.
went they up to the mount-of-olives

Da sprach Jesus zu ihnen:
then said Jesus to them

Jesus: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.
on this night will you -- all get-angry at me

Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen,
for it stands written I will the shepherds beat

und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.
and the sheep of-the flock will be scattered

Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.
when I however rise-again will I before you go-forth into Galilee

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
recognise me my guardian

Mein Hirte, nimm mich an!
my Shepherd take me --

Von dir, Quell aller Güter,
from You source of-all goodness

Ist mir viel Guts getan.
it-is to-me much good has-been-done

Dein Mund hat mich gelabet
Your mouth has me refreshed

Mit Milch und süßer Kost,
with milk and sweet food

Dein Geist hat mich begabet
Your spirit has me endowed

Mit mancher Himmelslust.
with many heavenly joys

16. Recitativo: Evangelist, Petrus, Jesus

Evangelist: Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:
peter but answered and said to him

Petrus: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
even-though they also all themselves at you are-angry

so will ich doch mich nimmermehr ärgern.
so will I but me nevermore be-angry

Evangelist: Jesus sprach zu ihm:
jesus said to him

Jesus: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
truly I say to-you in this night before the cock crows

wirst du mich dreimal verleugnen.
will you me three-times betray

Evangelist: Petrus sprach zu ihm:
peter said to him

Petrus: Und wenn ich mit dir sterben müßte,
and if I with you die must

so will ich dich nicht verleugnen.
so will I you not betray

Evangelist: Desgleichen sagten auch alle Jünger.
likewise said also all-the disciples

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
I will here beside you stand

Verachte mich doch nicht!
despise me but not

Von dir will ich nicht gehen,
from You will I not go

Wenn dir dein Herze bricht.
when you your heart breaks

Wenn dein Herz wird erblassen
when Your heart becomes pale

Im letzten Todesstoß,
in the-last death-blow

Alsdenn will ich dich fassen
then will I you embrace

In meinen Arm und Schoß.
in my arms and bosom

18. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
then came Jesus with them to a garden

der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:
of-the name Gethsemane and said to his disciples

Jesus: Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.
sit you here while that I there go-forth and pray

Evangelist: Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi
and he-took to himself peter and the two sons of-zebedee

und fing an zu trauern und zu zagen.
and began -- to mourn and to speak

Da sprach Jesus zu ihnen:
then said Jesus to them

Jesus: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
my soul is troubled even unto the death

bleibet hie und wachet mit mir.
stay here and watch with me

19. Recitativo T e Coro

O Schmerz!

o pain

Hier zittert das gequälte Herz;
here trembles the tormented heart

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
how sinks it down how pale His face

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

what is the cause of-all such trouble

Der Richter führt ihn vor Gericht.
the Judge leads Him before judgment

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
there is no comfort no helper none

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

alas my sins have You struck-down

Er leidet alle Höllenqualen,
He suffers all-the torments-of-hell

Er soll vor fremden Raub bezahlen.
He must for stranger's crimes pay

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet

I alas Lord Jesus have this earned

Was du erduldet.

what you endured

Ach, könnte meine Liebe dir,
ah could my love for-You

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
my Savior your trembling and your despair

Vermindern oder helfen tragen,
diminish or help bring

Wie gerne blieb ich hier!
How gladly would-stay I here

20. Aria T e Coro

Ich will bei meinem Jesu wachen,
I will with my Jesus watch

Chor. II: So schlafen unsre Sünden ein.
so fall-asleep our sins --

Meinen Tod Büßet seine Seelennot;
my death is-atoned-for by-His soul's-anguish

Sein Trauren machet mich voll Freuden.
His sorrow makes me full of-joy

Chor. II: Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
therefore must to-us his worthy suffering

Recht bitter und doch süße sein.
truly bitter and yet sweet be

21. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht
and went away a bit fell down on His face

und betete und sprach:
and prayed and said

Jesus: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir;
my Father if-it-is possible so go this cup from me

doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.
but not how I wish but how you will-it

22. Recitativo B

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
the savior falls before his Father down

Dadurch erhebt er sich und alle von unserm Falle
Thereby rises He himself and all from our fall

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
up to God's grace again

Er ist bereit, den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,
He is ready the cup of death's bitterness to drink

In welchen Sünden dieser Welt
into which the-sins of-this world

Gegossen sind und hässlich stinken,
poured are and horribly stink

Weil es dem lieben Gott gefällt.
because it the dear Lord likes

23. Aria B

Gerne will ich mich bequemen,
gladly will I myself relent-to

Kreuz und Becher anzunehmen,
this-cross and cup accept

Trink ich doch dem Heiland nach.
drink I but the savior after

Denn sein Mund, der mit Milch und Honig fließet,
For His mouth there with milk and honey flow

Hat den Grund und des Leidens herbe Schmach
has the grounds and the bitter herb of-shame

Durch den ersten Trunk versüßet.
through the first sip sweetened

24. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Und er kam zu seinen Jüngern
and He came to his disciples

und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:
and found them sleeping and said to them

Jesus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Could you then not one hour with me watch

Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!
watch and pray that you do-not in temptation fall

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
the spirit is willing but the flesh is weak

Evangelist: Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:
for a-second-time went He out prayed and said

Jesus: Mein Vater, ist's nicht möglich,
my Father if-it-is not possible

dass dieser Kelch von mir gehe,
that this cup from me goes

ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.
I drink accept then so be-done your will
(unless I drink it)

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
what my God wills it happens always

Sein Will, der ist der beste,
His will it is the best

Zu helfen den'n er ist bereit,
to help those He is willing

Die an ihn gläuben feste.
that on Him believe firmly

Er hilft aus Not, der fromme Gott,
He helps out-of necessity the pious to-God

Und züchtigt mit Maßen.
and chastises in measure

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
whom in-God trusts firmly on Him builds

Den will er nicht verlassen.
them will He not leave

26. Recitativo: Evangelist, Jesus, Judas

Evangelist: Und er kam und fand sie aber schlafend,
and He came and found them but sleeping

und ihre Augen waren voll Schlafs.
and their eyes were full-of sleep

Und er ließ sie und ging abermal hin
and He left them and went again down

und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte.
and prayed for-the third-time and spake the-same words

Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
then came He to His disciples and said to them

Jesus: Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
alas want you now sleep and rest

Siehe, die Stunde ist hie,
see the hour is here

dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.
that the man's Son in the sinner's hands handed-over becomes
(*Son-of-man*)

Stehet auf, lasset uns gehen;
arise -- let us go

siehe, er ist da, der mich verrät.
see he is there that me betrays

Evangelist: Und als er noch redete,
and as He still spoke

siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer,
behold there came Judas of-the twelve one

und mit ihm eine große Schar
and with him a large crowd

mit Schwerten und mit Stangen
with swords and with spears

von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
from the high-priests and the-elders of-the people

Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
and the betrayer had them a sign given and said

"Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!"
whom I kiss would the-one is him hold

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:
and straight-away went he to Jesus and said

Judas: Begrüßet seist du, Rabbi!
greetings to you rabbi

Evangelist: Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:
and kissed Him Jesus then said to him

Jesus: Mein Freund, warum bist du kommen?
my friend why have you come

Evangelist: Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum
then stepped they forward and laid their hands on Jesus

und griffen ihn.
and siezed Him

27a. Aria (Duetto) S A e Coro I

So ist mein Jesus nun gefangen.
So is my Jesus now captured

Chor II: Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Leave Him stop bind-Him not

Mond und Licht
Moon and light

Ist vor Schmerzen untergangen,
Are for sorrow gone-below
(set)

Weil mein Jesus ist gefangen.
Because my Jesus is captured

Chor II: Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Leave Him stop bind-Him not

Sie führen ihn, er ist gebunden.
They lead Him He is bound.

27b. Cori

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
are lightning and thunder in clouds vanished?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
open the fiery abyss o hell

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
crush destroy devour smash

Mit plötzlicher Wut
with sudden rage

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!
The false betrayer the murderous blood

28. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
and behold one of those that with Jesus was

reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht
took the hand out and struck the high-priest's servant

und hieb ihm ein Ohr ab.
and cut him his ear off.

Da sprach Jesus zu ihm:
then said Jesus to him

Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Ort;
put your sword in it's place

denn wer das Schwert nimmt,
because who-so-ever the sword takes,

der soll durchs Schwert umkommen.
they should through-the sword perish

Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten,
or mean you that I not can my Father ask
(or do you mean that I cannot ask my Father)

dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?
that He me now-give me then twelve legions of-angels

Wie würde aber die Schrift erfüllet?
how would but the scriptures be-fulfilled

Es muss also gehen.
it must so go

Evangelist: Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:
at that hour said Jesus to the crowds

Jesus: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
you have come as to a murderer

mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen;
with swords and with spears me to take

bin ich doch täglich bei euch gesessen
have I but daily by you been

und habe gelehret im Tempel,
and have taught in-the temple

und ihr habt mich nicht gegriffen.
and you did me not arrested

Aber das ist alles geschehen,
but that is all done

dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.
that fulfilled would-be the writing of-the prophets

Evangelist: Da verließen ihn alle Jünger und flohen.
then deserted Him all-the disciples and fled

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde groß,
oh man bewail your sin great

Darum Christus seines Vaters Schoß
therefore Christ from-His father's lap

Äußert und kam auf Erden;
went-forth and came to earth

Von einer Jungfrau rein und zart
of a virgin pure and delicate

Für uns er hier geboren ward,
for us He here born was

Er wollte der Mittler werden.
He was-willing the mediator to-be

Den Toten er das Leben gab
to-the dead He the life gave

Und legt dabei alle Krankheit ab,
and laid aside all sickness --

Bis sich die Zeit herdrange,
until to-them the time approached

Dass er für uns geopfert würd,
that He for us offered would-be

Trug unsrer Sünden schwere Bürd
bearing our sins' heavy burden

Wohl an dem Kreuze lange.
indeed on the Cross for-a-long-time

Matthäuspassion, BWV 244
Translation: Pamela Dellal
Part II

Adapted word-by-word: Gerald Gray

30. Aria A e Coro

Ach! nun ist mein Jesus hin!
ah now is my Jesus gone

Chor. II: Wo ist denn dein Freund hingegangen,
where is then your friend gone

O du Schönste unter den Weibern?
o you most-beautiful of-all the women

Ist es möglich, kann ich schauen?
it is possible can I look?
(that I can behold it)

Chor. II Wo hat sich dein Freund hingewandt?
which-way has himself your friend gone

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
ah my Lamb in tiger's-claws

Ach! wo ist mein Jesus hin?
ah where is my Jesus gone

Chor. II: So wollen wir mit dir ihn suchen.
so will we with you Him seek

Ach! was soll ich der Seele sagen,
ah what should I to-the soul say

Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
when she to-me does anxiously ask

Ach! wo ist mein Jesus hin?
ah where is my Jesus gone

31. Recitativo: Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
they but Jesus laid-hands-upon had

föhreten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas,
led him to the high-priest Caiaphas

dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.
Wherein the scribes and elders themselves gathered had

Petrus aber folgete ihm nach von ferne
peter but followed Him after from afar

bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein
until in the palace of-the high-priests and went inside

und satzte sich bei die Knechte,
and sat himself by the servants

auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.
for that He might-see how it turn-out would

Die Hohenpriester aber und Ältesten
the high-priests however and the-elders

und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum,
and the entire council sought false testimony against Jesus

auf dass sie ihn töteten, und funden keines.
so that they Him could-kill and found none

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
me has the world deceitfully judged

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
with lies and with false statements

Viel Netz und heimlich Stricke.
many traps and secret snares

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
Lord take my truth in this danger

B'hüt mich für falschen Tücken!
protect me from false malice

33. Recitativo: Evangelist, Testis I, Testis II, Hoherpriester

Evangelist: Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
and though many false witnesses came-forward

funden sie doch keins.
found they but none

Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:
At-last came forth two false witnesses and said

Testis I and II: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen
He has said I can the temple of-God tear-down

und in dreien Tagen denselben bauen.
and in three days the-same build

Evangelist: Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:
and the high-priests stood up and said to Him

Hoherpriester: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?
answer you not to this that these against you testify

Evangelist: Aber Jesus schwieg stille.
however Jesus silent kept

34. Recitativo T

Mein Jesus schweigt
my Jesus is-silent

Zu falschen Lügen stille,
to false lies withholds

Um uns damit zu zeigen,
for us in-order to show

Dass sein Erbarmensvoller Wille
that His merciful will

Vor uns zum Leiden sei geneigt,
for us to suffer was determined

Und dass wir in dergleichen Pein
and that we in the-same trouble

Ihm sollen ähnlich sein
like-Him should-we likewise be

Und in Verfolgung stille schweigen.
and in persecution keep silent

35. Aria T

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen.
patience when me false tongues pierce

Leid ich wider meine Schuld
suffer I against my guilt
(when I am not guilty)

Schimpf und Spott,
shame and scorn

Ei, so mag der liebe Gott
indeed so may the dear God

Meines Herzens Unschuld rächen.
my heart's innocence revenge

36a. Recitativo: Evangelist, Hoherpriester, Jesus

Evangelist: Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:
and the high-priest answered and said to Him

Hoherpriester: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
I beseech you by the living God

dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?
that you to-us say whether you are Christ the son-of God

Evangelist: Jesus sprach zu ihm:
Jesus said to him

Jesus: Du sagest's. Doch sage ich euch:
You say-it but say I to-you

Von nun an wird's geschehen,
from now on it-becomes to-happen
(it will come to pass)

dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen
that you to-see will the man's Son sitting

zur Rechten der Kraft
at-the right of-the power
(*Son of man sitting at the right-hand of power*)

und kommen in den Wolken des Himmels.
and coming in the clouds of heaven

Evangelist: Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:
then tore the high-priest his clothes and said

Hoherpriester: Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?
He has God blasphemed what allow we further testimony
(*what further testimony do we need?*)

Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret.
behold now have you his blasphemy heard

Was dünket euch?
what think you

Evangelist: Sie antworteten und sprachen:
they answered and said

36b. Cori

Er ist des Todes schuldig!
He is of death worthy

36c. Recitativo: Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht
there spat they out in his face

und schlugen ihn mit Fäusten.
and struck Him with fists

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:
some-of-them however struck Him in-the face and said

36d. Cori

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?
prophesy to-us Christ who is-it that you strikes
(who is it that strikes you)

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
who has you so beaten

Mein Heil, und dich mit Plagen
my salvation and you with plagues

So übel zugericht'?
so cruelly used-up

Du bist ja nicht ein Sünder
you are (yes) not a sinner

Wie wir und unsre Kinder;
as we and our children

Von Missetaten weißt du nicht.
of misdeeds know you not

38a. Recitativo: Evangelist, Ancilla I, Ancilla II, Petrus

Evangelist: Petrus aber saß draußen im Palast;
peter however sat outside in-the palace

und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
and it came to him a maid and said

Ancilla I: Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.
and you were also with the Jesus of Galilee

Evangelist: Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:
he denied-it however before them all and said

Petrus: Ich weiß nicht, was du sagest.
i know not what you say

Evangelist: Als er aber zur Tür hinausging,
as he however to-the door was-going-out

sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:
saw him another and said to them that there were

Ancilla II: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.
this-one was also with the Jesus of Nazareth

Evangelist: Und er leugnete abermal und schwur dazu:
and he denied-it again and swore to-it

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht.
i know this man not

Evangelist: Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden,
and over a little while came to-him they that stood
(and after a little while)

und sprachen zu Petro:
and said to peter

38b. Coro

Wahrlich, du bist auch einer von denen;
truly you are also one of them

denn deine Sprache verrät dich.
because your speech betrays you
(accent)

38c. Recitativo: Evangelist, Petrus

Evangelist: Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:
then began he to them to curse and to swear

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht.
i know this man not

Evangelist: Und alsbald krähete der Hahn.
and straightway crowed the rooster

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:
then thought peter on the words-of Jesus that He to him said

Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.
before the rooster to-crow does, will you me three-times betray

Und ging heraus und weinete bitterlich.
and went out and wept bitterly

39. Aria A

Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen!
have mercy my God for my tear's sake

Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.
look here heart and eye weeps before you bitterly

40. Choral

Binc ich gleich von dir gewichen,
am I now from you separated

Stell ich mich doch wieder ein;
return i me but again --

Hat uns doch dein Sohn verglichen
had us but your Son compared
(your Son set the example for us)

Durch sein' Angst und Todespein.
through his anguish and death-pain

Ich verleugne nicht die Schuld;
i deny not the guilt

Aber deine Gnad und Huld
but your grace and favor

Ist viel größer als die Sünde,
is much greater than the sin

Die ich stets in mir befinde.
that i always in me discover

41a. Recitativo: Evangelist, Judas

Evangelist: Des Morgens aber hielten alle Hohepriester
the morning however held all-of-the high-priests

und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum,
and the elders of-the people a council against Jesus

dass sie ihn töteten.
that they him would-kill

Und bunden ihn, führten ihn hin
and bound Him led Him away

und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.
and delivered Him to-the governor pontius pilate

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,
there this saw Judas who he betrayed had
(Judas saw that the one he betrayed)

dass er verdammt war zum Tode,
that He condemned was to death
(was sentenced to death)

gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge
repented of-it him and brought back the thirty silver-pieces

den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:
to-the high-priests and elders and said

Judas: Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.
I have evil done that I innocent blood betrayed have

Evangelist: Sie sprachen:
they said

41b. Cori

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!
what concern to-us is-that -- that see you to
(see to it yourself)

41c. Recitativo: Evangelist, Hohepriester

Evangelist: Und er warf die Silberlinge in den Tempel,
and he threw the silver-pieces into the temple

hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.
took himself thereof went out and hanged he himself

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:
however the high-priests took the silver-pieces and said

Hohepriester: Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen,
it is-good not that we it in the coffer-of-God put

denn es ist Blutgeld.
because it is blood-money

42. Aria B

Gebt mir meinen Jesum wieder!
give me my Jesus back

Seht, das Geld, den Mörderlohn,
behold the money the murder-wage

Wirft euch der verlorne Sohn
tossed to-you the prodigal son

Zu den Füßen nieder!
at your feet down

43. Recitativo: Evangelist, Pilatus, Jesus

Evangelist: Sie hielten aber einen Rat
they held however a council

und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.
and bought a potter's-field whereon to bury the pilgrims

Daher ist derselbige Akker genennet der Blutacker
therefore is the-same field known as-the blood-field

bis auf den heutigen Tag.
to on the today day
(to this very day)

Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias,
thus is fulfilled that spoken was through the prophet jeremiah

da er spricht:
that he said

"Sie haben genommen dreißig Silberlinge,
they have taken thirty silver-pieces

damit bezahlet ward der Verkaufte,
with-which price was he paid
(the price of Him)

welchen sie kauften von den Kindern Israel,
whom they bought from the children israel
(who was bought from the children of Israel)

und haben sie gegeben um einen Töpfersacker,
and have they given for a potter's-fields

als mir der Herr befohlen hat."
as me the Lord commanded has

Jesus aber stund vor dem Landpfleger;
Jesus however stood before the governor

und der Landpfleger fragte ihn und sprach:
and the governor questioned Him and said

Pilatus: Bist du der Jüden König?
are you the jewish king

Evangelist: Jesus aber sprach zu ihm:
Jesus however said to him

Jesus: Du sagest's.
you say-it

Evangelist: Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten,
and as He accused was by the high-priests and elders

antwortete er nichts.
answered He not

Da sprach Pilatus zu ihm:
then said Pilate to Him

Pilatus: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?
hear you not how harshly they You accuse

Evangelist: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also
and He answered him not a single word thus

dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.
that himself also the governor greatly marveled

44. Choral

Befiehl du deine Wege
commit you your path

Und was dein Herze kränkt
and whatever your heart grieves

Der allertreusten Pflege
to-the most-faithful caregiver

Des, der den Himmel lenkt.
He who the heavens directs

Der Wolken, Luft und Winden
the clouds air and winds

Gibt Wege, Lauf und Bahn,
give path course and passage

Der wird auch Wege finden,
He will also a-path find

Da dein Fuß gehen kann.
that your feet to-go can

45a. Recitativo: Evangelist, Pilatus, Uxor Pilati, Chori

Evangelist: Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit,
on the feast however had the governor a-custom

dem Volk einen Gefangenen loszugeben,
to-the people a prisoner release

welchen sie wollten.
whom they would

Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
he had however at the time a prisoner

einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.
one unusual from the-others of-the name barabbas

Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:
and as they gathered were spoke pilate to them

Pilatus: Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
whom will you that I to-you release

Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?
barabbas or Jesus of-whom that said had He is Christ

Evangelist: Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten.
*for he knew well that they Him out-of envy handed-over had
(had handed him over out of envy)*

Und da er auf dem Richtstuhl saß,
and as he on the judgment-seat sat

schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:
*sent his wife to him and gave him to-say
(his wife sent him a message and it said)*

Uxor Pilati: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;
have you nothing to do with this righteous-man

ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!
i have today much suffered in-a dream on his-account

Evangelist: Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk,
but the high-priests and the elders persuaded the people

dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten.
that they for barabbas ask should and Jesus should-kill

Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:
then answered now the governor and said to them

Pilatus: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?
Whom would you among these two that I to-you should release

Evangelist: Sie sprachen:
they said

Chor I, II: Barrabam!
barabbas

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:
pilate said to them

Pilatus: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird,
what should I then do with Jesus of-whom that said had

er sei Christus?
He is Christ

Evangelist: Sie sprachen alle:
they said all

45b. Cori

Lass ihn kreuzigen!
let Him be-crucified

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
how wonderfully-strange is but this punishment

Der gute Hirte leidet für die Schafe,
the good shepherd suffers for the sheep

Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
the debt paid the Lord the righteous
(the Lord paid the debt)

Für seine Knechte.
for His servants

47. Recitativo: Evangelist, Pilatus

Evangelist: Der Landpfleger sagte:
the governor said

Pilatus: Was hat er denn Übels getan?
what has He then evil done

48. Recitativo S

Er hat uns allen wohlgetan,
He has for us -all done-well

Den Blinden gab er das Gesicht,
the blind gave He the sight

Die Lahmen macht er gehend,
the lame made He to-walk

Er sagt uns seines Vaters Wort,
He told us His Father's word

Er trieb die Teufel fort,
He drove the devil away

Betrübte hat er aufgericht',
the-afflicted has He strengthened

Er nahm die Sünder auf und an.
He adopted the sinners also --

Sonst hat mein Jesus nichts getan.
otherwise has my Jesus nothing done

49. Aria S

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
out-of love will my Savior die

Von einer Sünde weiß er nichts.
of a-single sin knows He nothing

Dass das ewige Verderben
that the eternal destruction

Und die Strafe des Gerichts
and the punishment of judgement

Nicht auf meiner Seele bleibe.
not on my soul remain

50a. Recitativo: Evangelist

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:
they cried but out more and said

50b. Cori

Lass ihn kreuzigen!
let Him be-crucified

50c. Recitativo: Evangelist, Pilatus

Evangelist: Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete,
there but pilate saw that He nothing was-accomplishing

sondern dass ein viel großer Getümmel ward,
but that a much greater riot ensued

nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
took he water and washed the hands in-front-of the people and said

Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.
i am innocent of the blood of-this righteous-man see yourselves to-it

Evangelist: Da antwortete das ganze Volk und sprach:
then answered the entire crowd and said

50d. Cori

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.
His blood come over us and our children
(be upon us)

50e. Recitativo: Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los;
then let he to-them barabbas go

aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn,
but Jesus let he be-scourged and delivered Him

dass er gekreuziget würde.
that He crucified would-be

51. Recitativo A

Erbarm es Gott!
have-mercy on-this God

Hier steht der Heiland angebunden.
here stands the saviour bound

O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
o scourging o blows o wounds

Ihr Henker, haltet ein!
you executioner stop --

Erweicht euch er Seelen Schmerz,
softens you the soul's pain

Der Anblick solches Jammers nicht?
the sight of-such horrors not

Ach ja! ihr habt ein Herz,
ah yes you have a heart

Das muss der Martersäule gleich
that must the whipping-post equal
(that is as hard as the whipping-post)

Und noch viel härter sein.
and still much harder be

Erbarmt euch, haltet ein!
have-mercy you stop --

52. Aria A

Können Tränen meiner Wangen
could the-tears on-my cheeks

Nichts erlangen,
nothing achieve

O, so nehmt mein Herz hinein!
o then take my heart as-well

Aber lasst es bei den Fluten,
yet let it for the flow

Wenn die Wunden milde bluten,
when the wounds mildly bleed

Auch die Opferschale sein!
also the offering-bowl be

53a. Recitativo: Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richtigthaus
then took the soldiers of-the governor Jesus with them into the courthouse

und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus
and gathered around Him the whole crowd and stripped Him --

und legeten ihm einen Purpurmantel an
and put-on Him a purple-robe --

und flochten eine dornene Krone
and wove a thorn crown

und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand
and placed-it them on His head and a reed in His right hand

und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:
and bowed the knee before Him and mocked Him and said

53b. Cori

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!
Hail to you king-of-the-jews

53c. Recitativo: Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.
and spat-upon Him -- and took the reed and beat with-it His head

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
o head full-of blood and wounds

Voll Schmerz und voller Hohn,
full-of pain and full-of scorn

O Haupt, zu Spott gebunden
o head in mockery bound

Mit einer Dornenkron,
with a crown-of-thorns

O Haupt, sonst schön gezieret
o head once beautifully adorned

Mit höchster Ehr und Zier,
with highest honor and adoration

Jetzt aber hoch schimpfieret,
but now highly defiled

Gegrüßet seist du mir!
hail to You by-me

Du edles Angesichte,
you noble countenance

Dafür **sonst schrickt und scheut**
before-which otherwise tremble and be-afraid

Das große Weltgerichte,
the great world-powers

Wie bist du so bespeit;
how they-did you so spit-upon

Wie bist du so erbleichet!
how are you so pale

Wer hat dein Augenlicht,
where has your eye-light

Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
that like no light not compares

So schändlich zugericht'?
so shamefully spent

55. Recitativo: Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
and when they Him mocked had

zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an
took they of-Him the robe off and placed on-Him his clothes on

und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.
and led Him away that they Him would-crucify

Und indem sie hinausgingen,
and as they came-out

funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon;
found they a man from Cyrene with the-name Simon

den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.
then forced they that he for-Him His cross carry

56. Recitativo B

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
yes willingly want in us that flesh and blood
(*yes willingly are flesh and blood*)

Zum Kreuz gezwungens ein;
to-the cross compelled be
(*compelled to the cross*)

Je mehr es unsrer Seele gut,
the more it-is for-our souls good

Je herber geht es ein.
the more-bitter goes it in

57. Aria B

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
come sweet cross so will I say

Mein Jesu, gib es immer her!
my Jesus give it always here

Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
if for-me my sin once to heavy

So hilfst du mir es selber tragen.
so help You me it yourself carry
(*You Yourself will help me bear it*)

58a. Recitativo: Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha,
and-when there they at the place came which-was named golgotha

das ist verdeutschet Schädelstätt,
that is translated place-of-the-skull

gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet;
gave they Him vinegar to drink with gall mixed

und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.
and when He tasted-it would He not drink-it

Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
when they Him however crucified had

teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum,
divided them His clothes and casting the lots about

auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten:
for that fulfilled would-be what said was through the prophets

"Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,
they have my clothes among them divided

und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."
and over my garment have they the lots cast

Und sie saßen allda und hüteten sein.
and they sat all-around and kept-watch did

Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben,
and over to His head lifted they the sentence of-His death written
(they lifted up a written sentence of death)

nämlich: "Dies ist Jesus, der Jüden König."
namely this is Jesus the jewish king

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,
and there were two murderers with Him crucified

einer zur Rechten und einer zur Linken.
one to-the right and one to-the left

Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe
they-whom however passed-by cursed-at Him and shook their heads

und sprachen:
and said

58b. Cori

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen,
of-whom You the temple Of-God destroyed and built it in three days

hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!
help you yourself if-are you God's Son then climb down from-the cross

58c. Recitativo: Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein
likewise also the high-priests mocked did

samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:
together-with the scribes and elders and said

58d. Cori

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen.
others has He helped and can He himself not help

Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz,
if-is He the King of-Israel then climb-down He now from the-cross

so wollen wir ihm glauben.
then would we Him believe

Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn;
He has in-God trusted to release Him now lied He

denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.
that He has said I am God's Son

58e. Recitativo: Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder,
likewise was-reviled He also-by the murderers

die mit ihm gekreuziget waren.
that with Him crucified were

59. Recitativo A

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
ah golgotha unhappy golgotha

Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben
the Lord of glory must shamefully here perish

Der Segen und das Heil der Welt
the blessing and the salvation of-the world

Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
becomes as a curse on-the cross placed

Der Schöpfer Himmels und der Erden
from-the creator of-heaven and the earth

Soll Erd und Luft entzogen werden.
should earth and air withdrawn be

Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
the innocent must here guilty die

Das gehet meiner Seele nah;
that goes to-my soul near
(that touches my soul deeply)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
ah golgotha unhappy golgotha

60. Aria A e Coro

Sehet, Jesus hat die Hand,
see Jesus has the hand

Uns zu fassen, ausgespannt, Kommt!
us to grasp outstretched come

Chor: Wohin?
where

In Jesu Armen
in Jesus' arms

Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, Suchet!
seek redemption take mercy seek-it

Chor: Wo?
where

in Jesu Armen.
in Jesus' arms

Lebet, sterbet, ruhet hier,
live die rest here

Ihr verlass'nen Kuchlein ihr, Bleibet
you forsaken chicks you stay

Chor: Wo?
where

In Jesu Armen.
in Jesus' arms

61a. Recitativo: Evangelist, Jesus

Evangelist: Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis
and from the sixth hour there was a darkness

über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.
over the entire land until to the ninth hour

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:
and on the ninth hour cried Jesus loud and said

Jesus: Eli, Eli, lama asabthani?
Ηλί Ηλί λιμά σαβαχθανί (Aramaic)

Evangelist: Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?
that is my God my God why have you me forsaken

Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:
several however they that stood when they it heard said they

61b. Coro

Der rufet dem Elias!
He calls to Elijah

61c. Recitativo: Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen,
and immediately ran one among them

nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig
took a sponge and filled it with vinegar

und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.
and stuck it on a reed for to-drink Him

Die andern aber sprachen:
the others however said

61d. Coro

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?
stop let-us see if elijah comes and Him helps

61e. Recitativo: Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.
but Jesus cried again loudly and died

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
when I one-day should depart

So scheid nicht von mir,
so depart not from me

Wenn ich den Tod soll leiden,
when I the death should suffer

So tritt du denn herfür!
so come you then to-me

Wenn mir am allerbängsten
when me in great-anxiety

Wird um das Herze sein,
will around the heart be
(will constrict my heart)

So reiße mich aus den Ängsten
then wrest me from the fears

Kraft deiner Angst und Pein!
(by the) power of-your fear and pain

63a. Recitativo: Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück
and see there the veil of-the temple tore in two pieces

von obenan bis untenaus.
from the-top to the-bottom

Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
and the earth quaked and the cliffs split

und die Gräber täten sich auf,
and the graves opened they up

und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen,
and arose -- many bodies of the saints they that slept

und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung
and came out-of their graves after His resurrection

und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.
and came into the holy city and appeared to many

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum,
but the centurian and those-who by Him were and guarding Jesus

da sie sahen das Erdbeben und was da geschah,
when they saw the earthquake and was that done

erschranken sie sehr und sprachen:
were-terrified they greatly and said

63b. Cori

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.
truly this was God's Son been
(truly this was God's Son)

63c. Recitativo: Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen,
and there were many women there that from far watched

die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet,
they that were followers from galilee and who-had him served

unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses,
among whom was mary magdalene and mary the mother-of james and joseph

und die Mutter der Kinder Zebedäi.
and the mother-of the sons-of zebedee

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia,
as evening but came a rich man from arimathea

der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war,
of-the name joseph whom also a disciple-of Jesus was

der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu.
he went to pilate and asked him for the body of-Jesus

Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.
there ordered pilate that-they should it to-him give

64. Recitativo B

Am Abend, da es kühle war,
in-the evening when it cool was

Ward Adams Fallen offenbar;
was adam's fall made-apparent

Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
in-the evening bowed Himself the savior down

Am Abend kam die Taube wieder
in-the evening came the dove back

Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
and carried a olive-branch in its mouth

O schöne Zeit! O Abendstunde!
o lovely time o evening-hour

Der Friedenschluss ist nun mit Gott gemacht,
the peace-treaty has now with God been-made

Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
since Jesus has His cross finished

Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
His body comes to rest

Ach! liebe Seele, bitte du,
ah dear soul ask you

Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
go let you the dead Jesus give

O heilsames, o köstlichs Angedenken!
o salutary o precious remembrance

65. Aria B

Mache dich, mein Herze, rein,
make yourself my heart pure

Ich will Jesum selbst begraben.
i want Jesus myself to-bury

Denn er soll nunmehr in mir
because He should from-now-on in me

Für und für
forever and ever

Seine süße Ruhe haben.
His sweet rest have

Welt, geh aus, lass Jesum ein!
world go out let Jesus in

66a. Recitativo: Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand
and Joseph took the body and wrapped it in a clean shroud

und legte ihn in sein eigen neu Grab,
and laid it in his own new grave

welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
which he had ordered into a-single rock carved

und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.
and rolled a large stone over the door of-the grave and went away

Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria,
it was also there-that mary magdalene and the other mary

die setzten sich gegen das Grab.
they sat themselves opposite the grave

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage,
the next day there that followed after the sabbath-day

kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:
came the high-priests and Pharisees together to pilate and said

66b. Cori

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete:
lord we have remembered that this deceiver said while He still was-alive

“Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.”
I will after three days again rise

Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,
therefore command that they the grave be-guarded until on the third day

auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn
so that none-of His disciples come and steal Him-away

und sagen zu dem Volk: “Er ist auferstanden von den Toten,”
and say to the people He is risen from the dead

und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!
and the newest fraud become worse than the first

66c. Recitativo: Evangelist, Pilatus

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:
pilate said to them

Pilatus: Da habt ihr die Hüter;
there have you the guards

gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!
go out and guard-it as you wish

Evangelist: Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern
they went out and protected the grave with guards

und versiegelten den Stein.
and sealed the stone

67. Recitativo S A T B e Coro

Bass: Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
now is the Lord to rest brought

Coro: Mein Jesu, gute Nacht!
my Jesus good night

Tenor: Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
the toil is over that our sins Him have-given

Alto: O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
o blessed bones see how I you with repentance and regret bewail

Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!
since to-you my fall upon such distress brought
(since my fall brought you such distress)

Soprano: Habt lebenslang Vor euer Leiden tausend Dank,
have-you lifelong for Your suffering a-thousand thanks
(Lifelong, thousand thanks to You for Your suffering)

Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.
since you my soul's-worth so highly considered

68. Coro

Wir setzen uns mit Tränen nieder
we sit ourselves with tears down

Und rufen dir im Grabe zu:
and call you in-the grave to

Ruhe sanfte, sanfte ruh!
rest gently gently rest

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
rest you exhausted limbs

Euer Grab und Leichenstein
your grave and tombstone

Soll dem ängstlichen Gewissen
should for the-anxious conscience

Ein bequemes Ruhekissen
a comfortable pillow

Und der Seelen Ruhstatt sein.
and the soul's resting-place be

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.
highly contented asleep there the eyes fall